

טען tenir-conseil (araméen)

- Esd. 7:14 כּל־קָבֵל
 דִּי־מִן־קָדְמָאֵלִי כְּאֹשְׁבַעַת
 יַעֲטֵהּ־הִישְׁלִיחֵךְ לְבַקְרָאֵל־יְהוּדָאֵלִי וְלִירוּשָׁלַם
 בְּדַתְּאֵלֵךְ דִּי־בִידְךָ׃
- Esd. 7:15 וְלֵהִיבֵלֵךְ כְּסִפְדֵי־הַב
 דִּי־מִלְּכָאֵוִי־עֲטֵהּ וְהִיהִתְנַדְּבוּ לְאַלְהֵי־יִשְׂרָאֵל דִּי־בִירוּשָׁלַם מְשַׁכְּנָהּ׃
- Esd 2 7:14 ἀπὸ προσώπου τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἑπτὰ **συμβούλων**
 ἀπεστάλη ἐπισκέψασθαι ἐπὶ τὴν Ἰουδαίαν καὶ εἰς Ἱερουσαλημ
 νόμῳ θεοῦ αὐτῶν τῷ ἐν χειρὶ σου.
- Esd 2 7:15 καὶ εἰς οἶκον κυρίου ἀργύριον καὶ χρυσίον,
 ὃ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ **σύμβουλοι** ἤκουσιάσθησαν τῷ θεῷ τοῦ Ἰσραηλ
 τῷ ἐν Ἱερουσαλημ κατασκηνοῦντι,
- Esd. 7:13 Par moi, ordre est donné
 que tous ceux du peuple d'Israël, de ses prêtres et lévites,
 qui, dans mon royaume, s'offrent volontairement pour aller à Jérusalem,
 y aillent avec toi,
- Esd. 7:14 parce que tu es envoyé par le roi et ses sept **conseillers**,
 pour inspecter la Judée et Jérusalem ÷
 suivant la Loi de ton Dieu qui est dans ta main
- Esd. 7:15 et pour porter [+ à la Maison du Seigneur] l'argent et l'or-battu
 que le roi et ses **conseillers** ont offert volontairement
 au Dieu d'Israël dont la Demeure est [qui demeure] à Jérusalem.
- Dan. 6: 8 אַתְּ־עֲטֵהּ־וּכְלֹס־רְכִימָלְכוּתְאִסְגִּינִיאֵוֹאֲחַשְׁדֵּךְ רַפְנִיאֵהֶךְ בְּרִיאֵוֹפְחֹתָא
 לְקִימָהֶךְ מִלְּכָאֵוִי לְתַקְפָּהֶךְ אֲסֹר
 דִּי־כָל־דִּי־יִבְעֵהֶבְעוּמִן־כָּל־אַלְהוֹאֲנָשְׁעֵד־יּוֹמִין־תְּלָתִין
 לְהַמְנַדְּמִלְּכָאֵי־תְרַמְּאֵלְגַבְּאַרְיֹתָא׃
- Dn θ 6: 8 **συνεβουλεύσαντο** πάντες οἱ ἐπὶ τῆς βασιλείας σου
 στρατηγοὶ καὶ σατράπαι, ὕπατοι καὶ τοπάρχαι
 τοῦ στήσαι στάσει βασιλικῇ καὶ ἐνισχύσαι ὀρισμόν,
 ὅπως ὅς ἂν αἰτήση αἴτημα παρὰ παντὸς θεοῦ καὶ ἀνθρώπου
 ἕως ἡμερῶν τριάκοντα ἀλλ' ἢ παρὰ σοῦ, βασιλεῦ,
 ἐμβληθήσεται εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων·
- Dn 6: 8 Ils ont **tenu-conseil**,
 tous les chefs du royaume[θ *tous ceux de ton royaume*],
 préfets et satrapes, familiers et gouverneurs
 θ ≠ [*stratèges et satrapes, hauts-magistrats et toparques*],
 pour que le roi édicte un édit et mette en vigueur une interdiction :
 quiconque, pendant trente jours,
 adressera une prière [*demandera une demande*] à un dieu ou à un homme
 sauf à toi [θ *ô roi*],
 [*qui priera une prière ou requérera une requête à tout dieu pendant trente jours*
sauf à Darius, le roi],
 sera jeté dans la fosse [*citerne / fosse*] aux lions.